

dial

diffusion de l'information sur l'Amérique latine

43 TER, RUE DE LA GLACIÈRE - 75013 PARIS - FRANCE - TÉL. (1) 43.36.93.13
FAX (1) 43.31.19.83
CCP 1248.74-N PARIS - Du mardi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 18 h 30

Hebdomadaire - n° 1647 - 26 décembre 1991 - 2,50 F

D 1647 BRÉSIL: HOMMAGE À EXPEDITO, PAYSAN

Le poème ci-dessous est l'oeuvre d'Expedito Ribeiro de Souza, paysan, président du Syndicat des travailleurs ruraux de Rio Maria, dans l'Etat du Pará. Ce texte illustre la veine poétique populaire qui est encore une réalité culturelle très répandue (cf. DIAL D. 1418). Mais le paysan Expedito a une autre particularité: il a été assassiné par les tueurs de propriétaires terriens le 2 février 1991 (cf. DIAL D 1564). Le 4 décembre dernier, en présence de l'Argentin Adolfo Pérez Esquivel, Prix Nobel de la paix 1980, une plaque commémorative avait été apposée sur une place de la ville de Rio Maria avec l'autorisation des autorités municipales. Outre le nom du Prix Nobel de la paix, la plaque portait les noms des paysans assassinés dans les luttes pour la terre sur le territoire de la commune de Rio Maria: en 1982, Belchior M. da Costa; en 1985, João Canuto; en 1989, Severino F. de Oliveira; en 1990, Bráz A. de Oliveira, Ronan R. Ventura, José Canuto et Paulo Canuto; en 1991, Expedito R. de Souza. Le 5 décembre 1991, le maire venait en personne enlever la plaque commémorative pour la remplacer quatre jours plus tard par une autre portant le seul nom du Prix Nobel de la paix 1980.

Note DIAL

L'OÏSEAU ET LE PAYSAN

1

L'incomparable rossignol
est dans sa cage prisonnier.
Il n'y a rien qui nous console
quand on n'a plus de liberté.

2

O rossignol! Ta vie à toi
c'est tout pareil ma vie à moi.
Mon coeur ressent à l'unisson
ce que tu vis au plus profond
Tu chant' et moi je mets en vers
la vie des gens de notre terre

3

Ton chant joyeux est le plus beau
de celui de tous les oiseaux.
Mais v'là qu'un jour quelqu'un t'a pris
pour t'enfermer dans son logis.
Pour pas pleurer dans ta prison
tu chantes la libération

4

Tu n'es pas seul comm' prisonnier
car moi aussi la liberté
je ne l'ai pas: en vill' je vis
quand c'est les champs mon vrai pays.
Comm' toi je viens de loin, d'ailleurs.
La nostalgie est dans mon coeur.

5

O rossignol le prisonnier!
quand je t'entends si bien chanter
je pense alors aux arbr' en fleurs
au beau pays de mon bonheur.
Si tu chant' c'est pour pas pleurer.
Tu donn' envie de t'imiter.

6

Mon bel ami, tous deux égaux,
comment savoir qui de nous deux
ploie davantag' sous son fardeau?
Moi l'orphelin de mon milieu,
toi pris au piège et enlevé
du paradis de tes palmiers.

7

Chante sans cess', dedans ta nuit
de prisonnier, tes mélodies.
Chante pour moi tes sérénades,
invitation à la ballade.
Tu es un vrai compositeur
sur ta guitare, en mon honneur.

8

Je veux revoir où je suis né,
la terre qui a fait ma vie,
les clairs de lune, o nostalgie!
l'enchantement des mélopées
de la guitare et ses envois,
le chant de nuit du rossignol.

9

Je veux revoir le paysan
avec les autres travailleurs
piocher ensemble dans les champs,
heureux et fiers de leur labeur,
suer sous le soleil ardent
mais l'air joyeux en sifflotant.

10

Je veux entendre au loin passer
le char à boeufs aux roues grinçantes,
les cris lancés par le bouvier
que l'écho va répercutant,
les galopades des vachers
dans la poussière de l'été.

11

Je veux entendre aussi le chant
du canari dans la savane,
l'eau du ruisseau qui doucement
coule en bruissant comme cristal.
Je veux revoir les arbr' en fleurs
dans la forêt sous la chaleur.

12

Pour toi et moi, petit oiseau,
la vie est un bien lourd fardeau.
Nous somm' tous deux des prisonniers
mais nous voulons nous libérer.
Chant' rossignol, chante l'espoir
de mon pays que j' veux revoir.

(Traduction DIAL - En cas de reproduction, nous
vous serions obligés d'indiquer la source DIAL)

Abonnement annuel: France 365 F - Etranger 410 F - Avion Am.latine 480 F - USA-Canada-Afrique 450 F
Directeur de publication: Charles ANTOINE - Imprimerie DIAL
Commission paritaire de presse: 56249 - ISSN: 0399-6441

D 1647-2/2